

IDIOMA CATALÀ PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 2

(CULTURA I SOCIETAT CATALANES)

2010-2011





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Idioma català per a traductors i intèrprets 2
Codi	101428
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el qual s'imparteix	2n curs, primer semestre
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Català

Professor de contacte

Nom professor	Ignasi Badia i Capdevila
Departament	Filologia Catalana
Universitat	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K/2027
Telèfon	93 581 12 47
e-mail	Ignasi.Badia@uab.cat
Horari d'atenció	dilluns i dimecres d'11.30 h a 12.30 h

2. Equip docent

Nom professor	Ignasi Badia i Capdevila
Departament	Filologia Catalana
Universitat	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K/2027
Telèfon	93 581 12 47
e-mail	Ignasi.Badia@uab.cat
Horari de tutories	dilluns i dimecres d'11.30 h a 12.30 h



3.- Prerequisites

Haver cursat i aprovat l'assignatura Idioma català per a traductors i intèrprets 1.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció de l'assignatura és dotar l'estudiant d'una competència lingüística mitjana en català que el capaciti per a comunicar-se en aquesta llengua, incorporar el català com a llengua d'estudi a la facultat i preparar-se per a la traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre globalment i detalladament textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals amb una correcció gramatical i ortogràfica acceptables.
- Comprendre textos orals d'extensió diversa sobre temes personals i temes generals.
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals amb un grau acceptable de correcció i fluïdesa.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE1: Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE1.1. Aplicar coneixements ortotipogràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
- CE1.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals.
- CE1.3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals.

CE2: Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE2.1. Aplicar coneixements ortotipogràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
- CE2.2. Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes personals i temes generals.
- CE2.3. Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals adequats al context i amb correcció lingüística.
- CE2.4. Resoldre interferències entre el català i el castellà.

CE3: Comprendre textos orals en llengua A per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE3.1. Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
- CE3.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals.
- CE3.3. Comprendre la informació essencial de textos orals clars sobre temes personals i temes generals.

CE4: Produir textos orals en llengua A per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE4.1. Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
- CE4.2. Aplicar estratègies per a produir textos orals sobre temes personals i temes generals.
- CE4.3. Produir textos orals sobre temes personals i temes generals adequats al context.
- CE4.4. Resoldre interferències entre el català i el castellà.

CE9: Aplicar coneixements culturals per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE9.1. Identificar referents culturals bàsics per a la comprensió de textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals.

CE10: Aplicar coneixements culturals per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE10.1. Identificar referents culturals bàsics per a la comprensió de textos orals clars sobre temes personals i temes generals.

CE20: Utilitzar els recursos de documentació per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE20.1. Conèixer les fonts de documentació (digitals i analògiques) bàsiques per a poder comprendre i produir textos escrits sobre temes personals i temes generals.



6.- Continguts de l'assignatura

[CONTINGUTS MÍNIMS]

- Coneixements mitjans de lèxic, morfosintaxi, fonètica i ortografia.
- Consolidació de les estructures necessàries per a dur a terme funcions comunicatives com ara obtenir i donar informació, descriure, narrar, expressar gustos, etc.
- Comprensió global i detallada de textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).
- Producció, amb una correcció gramatical i ortogràfica acceptables, de textos escrits sobre temes personals i temes generals.
- Comprensió i producció, amb un grau acceptable de correcció i fluïdesa, de textos orals d'extensió diversa sobre temes personals i temes generals.



7.- Metodologia docent i activitats formatives

Les classes s'imparteixen en català. L'enfocament de les classes és comunicatiu; es treballa per tasques, però l'aprenentatge es combina amb exercicis de gramàtica.

A part de les activitats de classe, en què es treballen les quatre destreses (la comprensió oral i escrita i l'expressió oral i escrita), a casa l'alumne haurà de fer exercicis de deures regularment (exercicis de gramàtica), repassar el vocabulari i les estructures apresos a cada lliçó, escriure redaccions periòdicament, llegir i comentar una obra literària catalana.

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides pel professor, activitats supervisades pel professor i activitats autònomes de l'alumne, tal com es detalla en el requadre de sota.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 135	RESULTATS D'APRENENTATGE
----------------------	-----------	--------------	-----------------------------

Dirigides ***47,25hores**
(35%)

Exercicis de comprensió oral	*6 hores	CE3.1, CE3.2, CE3.3, CE10.1
Exercicis de comprensió escrita	*6 hores	CE1.1, CE1.2, CE1.3, CE9.1
Exercicis de producció oral	*6 hores	CE4.1, CE4.2, CE4.3, CE4.4
Exercicis de producció escrita	*6 hores	CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE2.4, CE20.1
Exercicis de gramàtica (lèxic, ortografia, fonètica i morfosintaxi)	*6 hores	CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE2.4, CE20.1
Classe magistral	*17,25 hores	CE1.1, CE1.2, CE1.3, CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE2.4

Supervisades ***13,5 hores**
(10%)

Preparació i revisió del comentari de text guiat d'una lectura literària	*13,5 hores	CE1.1, CE1.2, CE1.3
--	-------------	---------------------

Autònomes ***67,5 h**
(50%)

Elaboració de redaccions	*12 hores	CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE2.4
Deures d'exercicis purament gramaticals	*20 hores	CE1.1, CE2.1, CE9.1, CE20.1
Consulta de fonts de documentació	*6 hores	CE20.1
Estudi i repàs progressius per a poder seguir les classes i per a preparar-se per a l'examen	*20 hores	CE1.1, CE1.2, CE1.3, CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE9.1, CE20.1
Exercicis complementaris de reforç	*9,5 hores	CE1.1, CE1.2, CE1.3, CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE2.4, CE20.1



8.- Avaluació

L'avaluació es fa mitjançant les redaccions que han d'elaborar els alumnes, un comentari d'una obra literària i un examen (escrit i oral) a final de curs (cap a la fi de gener), amb possibilitat de recuperació mitjançant una segona prova. També es tindrà en compte la participació a classe.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES	HORES *6,75 (5%)	RESULTATS D'APRENENTATGE
Activitats d'avaluació de producció escrita: redaccions	15 %	*1,25 hores	CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE2.4, CE9.1, CE20.1
Activitats presencials de producció oral i escrita (participació a classe)	10 %	*1,25 hores	CE4.1, CE4.2, CE4.3, CE4.4, CE.10.1
Comentari d'una lectura literària	15 %	*1,25 hores	CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE2.4, CE9.1, CE20.1
Prova d'aplicació de coneixements gramaticals, comunicació oral i escrita i anàlisi i síntesi textuais	60 %	*3 hores	CE1.1, CE2.1, CE4.1, CE9.1



9- Bibliografia i enllaços web

El curs es duu a terme bàsicament amb el llibre CASTELLANOS, J. A. *Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana. Amb exercicis autocorrectius*. 7a edició. Bellaterra: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1998, però també s'hi faran servir materials diversos impresos o en línia que proporcionarà el professor.

Així mateix, hi ha el material pensat per al treball autònom, com a reforç o com a ampliació del treball del curs. No són d'ús programat dins el curs.

A) CURSOS MULTIMÈDIA

MAS, M. et al. *Veus 3. Curs de català*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2008. [amb CD]

B) GRAMÀTIQUES I MÈTODES

En català

ALEMANY, E. et al. *Nivell intermedi 1*. Barcelona: Castellnou, 2005. [amb solucionari a part]

ALEMANY, E. et al. *Nivell intermedi 2*. Barcelona: Castellnou, 2006. [amb solucionari a part]

ALEMANY, E. et al. *Nivell suficiència 1*. Barcelona: Castellnou, 2009. [amb solucionari a part]

ALEMANY, E. et al. *Nivell suficiència 2*. Barcelona: Castellnou. [amb solucionari a part]

ALEMANY, E. et al. *Nivell suficiència 3*. Barcelona: Castellnou. [amb solucionari a part]

BADIA, J. et al. *Nivell B. Curs de llengua catalana*. Barcelona: Castellnou, 2009. [amb solucionari a part]

BADIA, J. et al. *Nivell C. Curs de llengua catalana*. Barcelona: Castellnou, 2009. [amb solucionari a part]

BAU, M. et al. *Curs de pronunciació. Exercicis de correcció fonètica*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2007.

COMELLES, S. et al. *Llengua catalana. Intermedi 1*. Barcelona: Barcanova, 2007. [amb solucionari a part]

COMELLES, S. et al. *Llengua catalana. Intermedi 2*. Barcelona: Barcanova, 2007. [amb solucionari a part]

COMELLES, S. et al. *Llengua catalana. Intermedi 3*. Barcelona: Barcanova, 2007. [amb solucionari a part]

Escriure és fàcil. Amb recursos i models per redactar escrits i documents. Barcelona: Proa, 1996.

FABRA, P. *Gramàtica catalana*. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991 (1a ed., 1956).

HERRERO, P. et al. *Llengua catalana. Material didàctic per a cursos de nivell C*. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 2004.

JANÉ, A. *Signe. Normes pràctiques de gramàtica catalana*. 11a ed. Barcelona: Edigraf, 1978.

LLOBERA, M. et al. *Paral·lel. Material auditiu per a l'ensenyament de català a no-*



- catalanoparlants*. Barcelona: EDI-6, 1983. [amb cassetts]
- MIRÓ, M.; COMELLES, M. *Català sense distàncies 1. Curs d'autoaprenentatge*. Barcelona: Dept. de Cultura de la Generalitat de Catalunya: Dept. d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya: Pòrtic, 1998. (Preparació del nivell B de català).
- PELLICER, J. et al. *Esquema. Gramàtica bàsica*. 2a ed. Barcelona: Teide, 1994.
- PUIG, G. *Encara i sempre. Mètode de català, segona llengua*. Perpinyà: Les Presses Universitaires de Perpignan, 2001. [conté 2 CD]
- RUAIX, J. *Català fàcil: Curs bàsic per a catalanoparlants*. 8a ed. Moià: J. Ruaix, 1991.
- RUAIX, J. *El català. Volum 1: Temes introductoris, fonètica i ortografia*. 8a ed. Moià: J. Ruaix, 1991.
- RUAIX, J. *El català. Volum 2: Morfologia i sintaxi*. 7a ed. Moià: J. Ruaix, 1992.
- RUAIX, J. *El català. Volum 3: Lèxic i estilística*. 2a ed. Moià: J. Ruaix, 1987.
- SITJÀ, M. *Llengua catalana. Material didàctic per a cursos de nivell B*. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 2005.
- XURIGUERA, J. B. *Els verbs conjugats*. Barcelona: Claret, 2009.

En anglès

- GILI, J. *Introductory Catalan Grammar*. València: The Dolphin Book, 1974.
- POOLE, S. C. *Catalan in three months*. Norwich: Page Broders, 1995.
- WHEELER, M.; YATES, A.; DOLS, N. *Catalan: A Comprehensive Grammar*. Londres: Routledge, 1999.
- YATES, A. *Catalan: A complete course for tourists, businessmen and students*. Londres: Hodder and Stoughton Educational, 1984. (Col·lecció «Teach Yourself Books»)

En castellà

- BADIA I MARGARIT, A. M. *Gramática catalana*. 2 vol. Madrid: Gredos, 1962.
- PELLICER, J.E.; FERRAN, F. *Gramática de uso de la lengua catalana*. Barcelona: Mi, 1999.

En francès

- VERDAGUER, P. *Le catalan et le français comparés. À travers 133 articles amusants*. Barcelona: Barcino, 1976.
- VERDAGUER, P. *Abregé de grammaire catalane*. Barcelona: Barcino, 1984.
- VERDAGUER, P. *Cours de langue catalane*. 3a ed. Barcelona: Barcino, 1992.

En alemany

- LÜDTKE, J. *Katalanisch: Eine einführende Sprach-beschreibung*. München: Hueber, 1984.
- QUINTANA, A. *Handbuch des Katalanischen*. Barcelona: Barcino, 1981.

C) EXERCICIS

- ASSESSORIA DE DIDÀCTICA DEL CATALÀ. *Llibre lila: propostes de treballs de llengua 1 [+ Clau de les propostes de treballs de llengua]*. 5a ed. Barcelona: Casals, 1986.



- ASSESSORIA DE DIDÀCTICA DEL CATALÀ. *Llibre verd: propostes de treballs de llengua 2* [+ *Clau de les propostes de treballs de llengua*]. 3a ed. Barcelona: Casals, 1985.
- ASSESSORIA DE DIDÀCTICA DEL CATALÀ. *Llibre taronja: propostes de treballs de llengua 3* [+ *Clau de les propostes de treballs de llengua*]. 2a ed. Barcelona: Casals, 1985.
- BADIA, J.; COMELLAS, S. *Exercicis de pronunciació del català*. Vic: Eumo, 1983. [amb cassets]
- BADIA, J.; GRIFOLL, J. *Ortografia catalana. Mètode autocorrectiu*. 11a ed. Barcelona: Teide, 1994.
- BADIA, J. et al. *1a llibreta autocorrectiva de vocabulari*. Vic: Eumo, 1992.
- BADIA, J. et al. *2a llibreta autocorrectiva de vocabulari*. Vic: Eumo, 1990.
- BADIA, J. et al. *3a llibreta autocorrectiva de vocabulari*. Vic: Eumo, 1992.
- CALATAYUD, R.; SANZ, R.; RUIZ, F. *Llindar 1* [+ *Quadern d'exercicis, Guia didàctica, Cassets 1-11*]. València: Gregal Llibres, 1987.
- CALATAYUD, R.; SANZ, R.; RUIZ, F. *Llindar 2* [+ *Quadern d'exercicis, Guia didàctica, Cassets 12-22*]. València: Gregal Llibres, 1988.
- 10 exàmens de nivell B de català*. Barcelona: Teide, 2008.
- FARGAS, A.; GUASCH, O.; TIÓ, Josep. *Llibreta d'exercicis autocorrectius*. Vic: Eumo, 1979-1996. [6 llibretes]
- GÓMEZ, P.; SANTANDREU, P. *Català per a no catalanoparlants. Textos i material de suport*. Palma: Univ. de les Illes Balears, 1998.
- LLOBERA, J. *Prácticas de catalán básico* [+ *Clave de ejercicios*]. Barcelona: Teide, 1978.
- MAS, M. et al. *10 exàmens. El nou nivell C de català*. Barcelona: Teide, 2009.
- TIÓ, J. *Ortografia. Treball sistemàtic*. Barcelona: L'Àlber, 1994. [Llibre i CD]

D) DICCIONARIS

Català

- Diccionari bàsic de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- Diccionari ortogràfic i de pronúncia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.
- Gran diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998. (GDLC)
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. 2a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana i Edicions 62, 2007. [1a ed., 1995] (DIEC)
- SABATER, Ernest. *Diccionari ideològic*. Barcelona: Barcanova, 1987.

Anglès-català

- Cambridge Word Selector anglès-català: diccionari temàtic de l'anglès contemporani*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
- Diccionari Oxford Pocket Català per a estudiants d'anglès. Català-anglès anglès-català*. 3a ed. Oxford: Oxford University Press, 2007. [Llibre i CD-ROM]
- Diccionari bàsic català-anglès anglès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986.
- Oxford Photo Dictionary anglès-català*. Oxford: Oxford University Press, 1992.

Castellà-català



Diccionari castellà-català. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1997.

Diccionari català-castellà. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1995.

Francès-català

CASTELLANOS, C.; CASTELLANOS, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1990.

CASTELLANOS, C.; CASTELLANOS, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1992.

Alemanys-català

BATLLE, L.C.; HAENSCH, G. *Diccionari alemany-català. Deutsch-Katalanisches Wörterbuch*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1993.

BATLLE, L.C. et al. *Diccionari català-alemany. Katalanisch-Deutsches Wörterbuch*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1991.

Multilingüe

Diccionari de la llengua catalana multilingüe castellà, anglès, francès, alemany. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1997.

Diccionari visual Oxford. Català – castellà – anglès – francès. Oxford: OUP, 1999.

Hiperdiccionari català-castellà-anglès. [CD-ROM]. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1993.

E) WEBS D'INTERÈS

<<http://www6.gencat.net/llengcat>>

- ↳ Publicacions en línia (*Viure a Catalunya: Vocabulari en imatges*)
- ↳ Certificats de català
- ↳ Aprendre català
- ↳ Selecció de webs d'interès

< <http://www20.gencat.cat/portal/site/Llengcat>>

- ↳ Optimot, consultes lingüístiques

<<http://www.cat365.net/Inici/Ciutadans/LlenguaCatalana>>

- ↳ Vull aprendre català (materials, cursos, etc.)
- ↳ Com puc obtenir un certificat oficial de català?
- ↳ Consulto terminologia (accés al Cercaterm)

<<http://www.intercat.gencat.es>>

- ↳ Guia de conversa universitària (en català i traducció a 13 llengües)
- ↳ Speak@t.
- ↳ Intercanvi lingüístic universitari

<<http://www.parla.cat/>> (espai virtual d'aprenentatge)

<<http://www.avui.cat/diccionaris>>

- ↳ Sinònims
- ↳ Català↔Castellà
- ↳ Català↔Anglès

<<http://dlc.iec.cat/>> (DIEC)



<<http://www.enciclopedia.cat>> (GDLC + *Gran enciclopèdia catalana*)

<<http://www.vilaweb.cat>> (diari *VilaWeb*)

<<http://www.cultura21.cat>>

<<http://www.tv3.cat>> (web sobre televisió de Catalunya, amb vídeos)

<<http://www.3cat24.cat>> (Televisió de Catalunya i Catalunya Ràdio)

<<http://www.quellegeixes.cat>> (web sobre llibres)

<<http://www.avui.cat>> (diari *AVUI*)

<<http://www.elperiodico.cat>> (diari *El periódico*)

<<http://www.diaridebarcelona.cat>> (*Diari de Barcelona*)

<<http://www.timeout.cat>> (revista *Timeout Barcelona*)

<<http://www.bcn.es/ciaj/sales/sales.htm>>

Biblioteques de Barcelona amb horari nocturn (sales d'estudi): de dilluns a divendres, de 21 a 1h. Organitzen grups de conversa o d'intercanvi d'idiomes.



2010-2011

10.- Programació de l'assignatura

GRUP: _1__

ACTIVITATS D'APRENENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENENTATGE
Cada setmana	Exercicis de pràctica de la comprensió oral	aula	<i>Quadern</i> i material elaborat pel professor	CE3.1, CE 3.2, CE3.3, CE10.1
Cada setmana	Exercicis de pràctica de la comprensió escrita	aula	<i>Quadern</i> i material elaborat pel professor	CE1.1, CE1.2, CE1.3, CE9.1
Cada setmana	Exercicis de pràctica de l'expressió oral	aula	<i>Quadern</i> i material elaborat pel professor	CE4.1, CE4.2, CE4.3, CE4.4
Cada setmana	Exercicis de pràctica de l'expressió escrita	aula	<i>Quadern</i> i material elaborat pel professor	CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE2.4, CE20.1
Cada setmana	Exercicis de gramàtica (lèxic, ortografia, fonètica i morfosintaxi)	aula	<i>Quadern</i> i material elaborat pel professor	CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE2.4, CE20.1

LLIURAMENTS

DATA	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENENTATGE
Final de cada mes	Exercici de producció escrita: redacció	aula	<i>Quadern</i> , material elaborat pel professor i altres fonts de documentació (bibliografia)	CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE2.4, CE9.1, CE20.1
Mes de gener	Comentari de text d'una obra literària	aula	<i>Quadern</i> , material elaborat pel professor i altres fonts de documentació (bibliografia)	CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE2.4, CE9.1, CE20.1